



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Akiba ben Freha

עקיבא בן פרחא

'Assiti michpat vatsédèk bal tani'héni léochékay. 'Arov 'avdékha létov al ya'achkouni zédim. 'Énay kalou lichou'atékha ouléimrat tsidkékha. 'Assé 'im 'avdékha khé'hasdékha vé'houkékha lamédéni. 'Avdékha ani havinéni véédé'a 'édotékha. 'Ète la'assot l'Ado-nay héférou toratékha. 'Al kèn ahavti mitsvotékha mizahav oumipaz. 'Al kèn kol pikoudé khol yicharti kol ora'h chékèr sanéti.

ע שיתני מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בִּלְתַּנְיַחֲנִי לַעֲשֹׂקִי.
ד עֲרֵב עִבְדְּךָ לְטוֹב אֶל יַעֲשֹׁקְנִי יָדַיִם.
עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ וְלֹא־מֵרַת צִדְקָךָ.
עֲשֵׂה עִם עִבְדְּךָ כְּחִסְדְּךָ וְחֶקֶךָ לְמַדְנִי.
עִבְדְּךָ אֲנִי הִבֵּינִי וְאִדְעָה עֲדֹתֶיךָ.
עַתָּה לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הַפְּרוּ תוֹרָתְךָ.
עַל כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז.
עַל כֵּן כָּל פְּקוּדֵי כָל יִשְׁרָאֵל כָּל אֶרֶץ שְׂקָר שִׁנְאַתָּה

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

ק רָאִתִּי בְּכָל לֵב עֲנִנִי יְהוָה חֶקֶךָ אֶצְרָה.
קִרְאָתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ.
קִדְמָתִי בְנָשָׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְּרְךָ יִחְלָתִי.
קִדְמוּ עֵינַי אֲשֵׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאַמְרָתְךָ.
קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחִסְדְּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֵינִי.
קָרְבוּ רִדְפֵי זָמָה מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוּ.
קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֱמַת.
קֹדֶם יִדְעָתִי מֵעֲדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַיִם כִּי שֶׁקֶר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדַבְרְךָ.
 בְּכָל לְבִי דִרְשָׁתֶיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ.
 בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כָּעַל כָּל הוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶרְחוֹתֶיךָ.
 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעָשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhōl lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhōu. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
 אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדוּתוֹ בְּכָל לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ.
 אִף לֹא פָּעַלּוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
 אַתָּה צוֹיְתָה פִּקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
 אֶחָלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
 אֲזִי לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
 אוֹדָךְ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צֶדֶקְךָ.
 אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéní méochèk adam véécheméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פלאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמך.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt oul'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékhā. 'Hiliti fanékhā vékhol lèv 'honéni kéimratékhā. 'Hichavti dérakhay vaachiva raglay èl 'édotékhā. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékhā. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhā lo chakhā'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhā. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukhā oulchoméré pikoudékhā. 'Hasdékhā Ado-nay maléa haarèts 'houkékhā lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך.
חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך.
חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך.
חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך.
חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי.
חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך.
חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך.
חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakè'm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצננה עקב.
הבינני ואצננה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטי טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema